

ОБРАЗОВАНИЕ – ТЕРРИТОРИЯ ИННОВАЦИЙ

Яковлева Роза Анатольевна,

учитель татарского языка и литературы,

МБОУ «СОШ №82 с углубленным изучением

отдельных предметов им. Р.Г. Хасановой »,

г. Казань, Республика Татарстан

«МОИ СТИХИ – МОЯ ЖИЗНЬ»

(опыт сравнительно-сопоставительного анализа произведений Фатиха Карима и литературных переводов Ярослава Смелякова)

Аннотация. Приобщение детей к исследовательской деятельности является средством формирования у них любознательности. Воспитание любви и уважения к родному краю является важнейшей составляющей нравственно - патриотического воспитания. Чтобы воспитать патриотов своего края, надо его знать. Знания, приобретенные в ходе исследовательской деятельности, становятся достоянием личного опыта детей.

Ключевые слова: сравнительно-сопоставительный анализ, кольцевая композиция.

У каждого времени свои герои. Годы над ними не властны. Словно яркие звезды загораются они на небосводе, и их свет помогает нам быть духовно сильными, твердыми, выносливыми, несгибаемыми и мужественными.

В 2020 году 75 лет Победы над фашисткой Германией. Даже спустя столько лет, мы, нынешнее поколение, должны помнить эту Великую Победу. Великая Отечественная война сплотила наш народ, победа научила жить общим домом. Эта тема, бесспорно, актуальна. Ради памяти о жертвах, ради собственного же блага и светлых судеб своих потомков не смеем все мы забывать этот великий урок.

ОБРАЗОВАНИЕ – ТЕРРИТОРИЯ ИННОВАЦИЙ

И татарский поэт Фатих Карим, и советский поэт Ярослав Смеляков были героическими личностями, оба воевали. Поэтому тема войны была актуальна в их творчестве.

Следует отметить, что творчество обоих поэтов сегодня известно немногим. Если произведения Фатиха Карима носителям татарского языка известны, то переводы на русский язык встретить сложно. Это объясняется, скорее всего, тем, что стихотворения татарского поэта переводились писателями, которые сегодня стали не модными. К таковым относится, к примеру, Ярослав Смеляков, советский поэт, популярный в 70-е гг., и практически забытый после перестройки.

Цель нашей исследовательской работы: провести сравнительно-сопоставительный анализ произведений татарского писателя Фатиха Карима и литературных переводов Ярослава Смелякова.

У Смелякова мы нашли следующие переводы произведений Ф. Карима: “Ватаным өчен” (“За счастье Родины моей»), «Кайгы» («Печаль»), «Сибәли дә сибәли» (“Моросит и моросит”) и “Кыр казы” (“Дикий гусь”). Ниже представлен построчный сравнительный анализ стихотворений и сделаны определенные выводы.

Главная тема фронтовой лирики Фатиха Карима – борьба между жизнью и смертью, которая звучит в его стихах. Война не жалеет никого. Часто люди теряют самых близких людей.

<u>Печаль</u> перевод Я. Смелякова	<u>Кайгы</u> Ф. Карим
Осенний дождь без передышки льет. И, с дерева слетев наискосок, вдогонку за сорвавшимся дружкой	Жилле кичтә көзге моңсу болыт Үкси-үкси коя күз яшен; Саргаюдан хәлсезләнган яфрак

ОБРАЗОВАНИЕ – ТЕРРИТОРИЯ ИННОВАЦИЙ

несется обессиленный листок.	Эзли өззәләр очкан иптәшен.
------------------------------	-----------------------------

У Ф. Карима листок ищет (эзли) своего друга. А у Я. Смелякова “... листок несется за дружкой”.

Играй, джигит, играй повеселей, не лишь бы как, а лихо, от души – как заглушают тлеющий огонь, печаль мою тальянкой заглуши.	...Уйна, егет, тальян гармуныңны, Томаланып сунсен бу кайгы; Күз алдыңа китер күке иркәләгән Һәм мин уйнап үскән тугайны.
---	--

В отличие от перевода Я. Смелякова, где песня должна быть повеселей, заглушить печаль, Ф. Карим просит парня напомнить о родных с детства местах, извилах, где он вырос, играл (уйнап үскән тугайны), где можно было услышать голос кукушки, вспомнить родную землю.

Осенний дождь без передышки льет, весь фронт вокруг, весь мир кругом промок. И сердце загрустившее мое Летит к друзьям, как маленький листок.	Ә тышта жил. Көзге моңсу болыт Үкси-үкси коя күз яшен; Кара кичнең пәрделәрен ертып Эзли күңел якин иптәшен.
--	---

В последней строфе заключается основное идейное различие. У Смелякова мы наблюдаем кольцевую композицию: первая строка последней строфы совпадает с первой строкой первой строфы: «Осенний дождь без передышки льет...». Это может означать некую замкнутость, лирическому герою не вырваться из «рук» безысходности. У Смелякова появляется образ «фронта», который отсутствует в подлиннике. У Ф. Карима в последней строфе вновь появляется мотив поиска близкого, единственного друга, в переводе – «сердце загрустившее мое / летит к друзьям, как маленький листок». Вообще, последние строки стихотворения Смелякова наталкивают на размышления о том, что поэт пишет о потере своих друзей на фронте, даже, наверное, о смерти, которая неизбежна во время войны, а осенний

ОБРАЗОВАНИЕ – ТЕРРИТОРИЯ ИННОВАЦИЙ

дождь – это плач природы по погибшем друзьям («Осенний дождь без передышки льет, / весь фронт вокруг, весь мир кругом промок...»). В стихотворении Ф. Карима, скорее всего, речь идет об одиночестве. Может, его тоже можно объяснить потерей друзей, но этот мотив четко в произведении татарского поэта не звучит.

Ярослав Смеляков постарался максимально точно передать содержание и идейный замысел произведений Ф. Карима, но все же в переводах отразились его чувства и переживания. Многие образы были пропущены поэтом через призму личного опыта.

Список литературы.

1. Карим Ф. Илең турында уйла: Шигырьләр, поэмалар, балладалар.- Казан: Татар. кит. нәшр., 1989.- 191 бит.
2. Минаков С. Ярослав Смеляков: «Чугунный голос, нежный мой» // Сибирские огни. – 2013. - № 3.